Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie siebie samych mszcząc, ukochani, ale dajcie miejsce ― gniewowi; napisane jest bowiem: Mnie pomsta, Ja odpłacę, ― mówi Pan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie sobie samym wymierzając sprawiedliwość umiłowani ale dajcie miejsce gniewowi jest napisane bowiem Mnie ukaranie Ja odpłacę mówi Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mścijcie się sami,\* ukochani, lecz dajcie miejsce gniewowi (Bożemu),\*\* gdyż napisano: Pomsta należy do Mnie , Ja odpłacę , mówi Pan.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie siebie samych mszcząc, umiłowani, ale dajcie miejsce gniewowi, jest napisane bowiem: Mnie ukaranie\*, ja oddam w zamian, mówi Pan. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie sobie samym wymierzając sprawiedliwość umiłowani ale dajcie miejsce gniewowi jest napisane bowiem Mnie ukaranie Ja odpłacę mówi Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najdrożsi! Nie mścijcie się sami. Pozostawcie miejsce gniewowi Bożemu. Czytamy przecież: Pomsta należy do Mnie, Ja odpłacę — mówi Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najmilsi, nie mścijcie się sami, ale pozostawcie miejsce gniewowi. Jest bowiem napisane: Zemsta *do* mnie *należy*, ja odpłacę — mówi Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mścijcie się sami, najmilsi: ale dajcie miejsce gniewowi; albowiem napisano: Mnie pomsta, a Ja oddam, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mszcząc się sami, namilejszy, ale dajcie miejsce gniewowi, abowiem napisano jest: Mnie pomstę: ja oddam, mówi Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, nie wymierzajcie sami sobie sprawiedliwości, lecz pozostawcie to pomście [Bożej]. Napisano bowiem: Do Mnie należy pomsta, Ja wymierzę zapłatę – mówi Pan - ale: Jeżeli nieprzyjaciel twój cierpi głód – nakarm go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najmilsi! Nie mścijcie się sami, ale pozostawcie to gniewowi Bożemu, albowiem napisano: Pomsta do mnie należy, Ja odpłacę, mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie szukajcie zemsty sami, umiłowani, ale pozostawcie miejsce gniewowi Boga. Napisano bowiem: Do Mnie należy wymierzanie kary, Ja odpłacę, mówi Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, sami nie wymierzajcie sprawiedliwości, ale pozostawcie to gniewowi Bożemu. Napisano bowiem: Do Mnie należy pomsta, Ja odpłacę, mówi Pan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie bierzcie, umiłowani, odwetu za swoją krzywdę, lecz zostawcie sprawę gniewowi [Bożemu], bo przecież jest napisane: „Do mnie należy wymierzenie sprawiedliwości ja odpłacę — mówi Pan”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani moi, sami nie wymierzajcie sprawiedliwości, zostawcie miejsce dla gniewu Boga, bo przecież w Piśmie czytamy: Wymierzanie sprawiedliwości należy do mnie, ja karę wymierzę, mówi Pan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, nie wymierzajcie sami kary, lecz pozwólcie działać sprawiedliwości Bożej. Napisano bowiem: ʼDo Mnie należy pomsta, ja się odwzajemnięʼ - mówi Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не мстіться за себе, улюблені, але дайте місце гніву, як написано: В моїй владі є помста, - і я віддам, каже Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie mszcząc się sami, umiłowani; wszak gniew ma wyznaczone miejsce, bowiem jest napisane: Do mnie pomsta należy, Ja oddam w zamian, mówi Pan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nigdy, moi przyjaciele, nie szukajcie odwetu, ale pozostawcie to gniewowi Bożemu, bo w Tanach napisano: "Rzecze Adonai: Pomsta należy do mnie; ja odpłacę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mścijcie się sami, umiłowani, lecz pozostawcie miejsce srogiemu gniewowi; napisano przecież: ”Pomsta jest moja; ja odpłacę, mówi Pan”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, sami nie wymierzajcie sprawiedliwości, ale pozostawcie to Bogu. Pismo mówi bowiem: „Ja wymierzam karę i Ja za wszystko odpłacam—mówi Pan”. Napisane jest również:  |

1. 1) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:35</x>; <x>650 10:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Mnie ukaranie" - sens: do mnie należy ukaranie, mnie jest zastrzeżone. [↑](#footnote-ref-5)